

## DENİZ TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN TÜRKİYE-TUNUS ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti

-İki kardeş ülke arasındaki denizcilik ilişkilerini şenkli bir şekilde geliştirmeyi arzu ederek;

-Denizcilik ilişkilerinin gelişmesinin iki ülke arasındaki ticari mübadelelerin gelişmesine ve işbirliğinin kuvvetlenmesine eşitlik, karşılıklı çıkarlar ve yardımlaşma ilkelerine uygun olarak katkıda bulunacağına inanarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1-AMAÇ

İşbu Anlaşmanın amaçları:

-İki ülke arasındaki denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve düzenlemek;

-Türk Limanları ile Tunus limanları arasındaki taşımacılığı düzenlemek ve her iki Akit Tarafa ait gemilerin iki Ülkenin taşımalarına katılmasına ilişkin şartları tespit etmek;

-Deniz seyrüseferi ve taşımacılığının gelişmesine halel getirecek nitelikteki her türlü tedbiri bertaraf etmek ve özellikle iki ülke arasındaki dış ticaretle ilgili çıkarları yeteri kadar kapsayacak bir hat tesis etmek;

-Gemi inşaatı ve tamiri dianlarında işbirliği yanında denizcilik alanında uzmanların ve ihtisas sahibi kişilerin mübadelesini desteklemektir.

MADDE 2- TANIMLAR

İşbu Anlaşmanın amaçları uyarınca:

1. "Akit Taraf" terimi bir yandan Türkiye Cumhuriyeti Hükümetini, diğer yandan Tunus Cumhuriyeti Hükümetini ifade eder.

2. "Bir Akit Tarafın Gemisi" terimi, işbu Akit Tarafın Ülkesinde tescil edilmiş olan ve mevzuatına uygun olarak kendi bayrağını taşıyan her çeşit ticari gemiyi ifade eder.

Bununla birlikte, bu terim aşağıdakileri kapsamaz:

- a. Harp gemileri,
- b. Silahlı kuvvetlerin hizmetinde bulunduğu sürece herhangi diğer bir gemi,
- c. Balıkçı gemileri,
- d. Ticari amaçlar dışında görevlere tahsis edilen, örneğin bilimsel araştırma, hastane gemileri gibi gemileri.

3. "Gemi Mürettebatı" terimi, kaptanı, ve sefer süresince gemide, geminin bakımına ve işletilmesine ilişkin görevlerin ifası

Bu huküm keza rihtimlarda yer tahsisî ve tâhmil-tâhliye kolaylıklarını öngörmektedir.

3. Her iki Akit Taraf, limanlarıyla ilgili kendi kanun ve mevzuatı çerçevesinde ve mümkün olduğu ölçüde, gemilerin limanlarda kalış sürelerini azaltmak vede kendi limanlarında öngörülen idari, gürültük ve sağlık işlemlerinin tamamlamasını kolaylaştırmak için gerekli tertibatı olacaktır.

4. İşbu maddenin hükümleri, yerel makamların gürültük ve kamu sağlığına ilişkin kanun ve tüzükleri ile gemilerin ve limanların güvenliği, gemi kökenli kirliliğin önlenmesi, denizde insan hayatının korunması, tehlikeli maddelerin taşınması ve malların tespiti konularındaki diğer kontrol önlemlerinin uygulanması hususunda her türlü önlem dlmaları hakkına halel getirmez.

MADDE 5-AKİT TARAF GEMİLERİNİN TABİYETİ VE GEMİ EVRAKLARI.

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafa ait gemilerde bulunan ve kendi kanun ve mevzuatına uygun olarak diğer Akit Tarafın yetkili denizcilik makamları tarafından verilip tasdik edilmiş bulunan evraklara istinaden diğer Akit Taraf gemilerinin tabiyetini tanır.

2. a) Akit Taraflardan biri tarafından verilen veya tanınan diğer gemi evrakları, diğer Akit Tarafça da aynı şekilde tanınır.

b) Seyrüsefer tarifelerine ve vergilerine ait hesaplamalar ve ödemeler yeni bir incelemeye tabi tutulmadan sözkonusu belge ve evraklara göre yapılır.

3. Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından gemilerin ölçü ile ilgili 1969 tarihli Uluslararası Sözleşme'ye veya kendi Ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre verilmiş olan ölçüm belgelerini havi gemiler diğer Akit Taraf limanlarında yeni ölçüm işlemlerinden muaf tutulur.

Akit Taraflardan biri tarafından ölçme sisteminde değişiklik yapılması durumunda, bu Akit Taraf, eşdeğerlik şartlarını belirleyebilmesi için diğer Akit Tarafı bu değişiklikten haberdar edecektir.

Gemiler üzerinden tahsil edilen vergi ile liman harçları, gemi evraklarında yer alan verilere dayanılarak hesaplanacaktır.

**MADDE 6- GEMİADAMLARININ KİMLİK BELGELERİ.**

Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemiadamlarına ait kimlik belgelerini kabul eder ve işbu Anlaşmanın 7. ve 8. maddelerinde öngörülen hakları, işbu maddelerde belirtilen şartlar dahilinde, bu belgelerin sahiplerine tanır.

Sözkonusu kimlik belgeleri, Türkiye Cumhuriyeti yönünden "SEAMEN'S IDENTITY CARD-GEMİADAMI CÜZDANI" ve Tunus Cumhuriyeti yönünden de "LE LIVRET PROFESSIONEL DES GENS DE MER" (GEMİADAMI PROFESYONEL CÜZDANI)dir.

**MADDE 7- UĞRAK LİMANLARINDA GEMİADAMLARININ HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ.**

İsimleri, gemi mürettebat kadrosunda ve gemi kaptanı tarafından uğrak limanındaki yetkili makamlara verilen mürettebat listesinde yer almazı şartıyla, yukarıda 6. maddede öngörülen kimlik belgesi hamili kişiler, geminin uğrak süresi içinde, gemiden inme ve limanın bulunduğu mahalde kalma hakkına sahiptir.

Gemiden inişte ve gemiye çıkışta, sözkonusu kişiler Ülke mevzuatına uymak zorundadırlar.

**MADDE 8- GEMİADAMLARININ TRANSİT VE İKAMET HAKLARI**

1. Yukarıda 6.maddede belirtilen ve Akit Taraflardan biri tarafından verilen kimlik belgesine sahip kişiler, kullanılan makil vasıtası ne olursa olsun, diğer Akit Taraf yetkili makamlarının peşin onayı olması şartı ile, gemilerine katılmak, başka bir gemiye

aktarılmak, ülkelerine dönmek veya diğer herhangi bir sebeple seyahat seyahat etmek amacıyla, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek veya bu ülkeden transit geçmek yetkisine sahiptir.

2. Yukarıda 1.paragrafta öngörülen kimlik belgesine sahip gemi mürettebatının bir üyesi, diğer Akit Tarafın bir limanına sağlık veya yetkili makamlarca geçerli sayılacak diğer bir nedenleindiği takdirde, işbu yetkili makamlar, sözkonusu kişinin anılan ülkede kalabilmesi için ve hastaneye yatması gerekiği takdirde, her türlü nakil vasıtası ile ya kendi ülkesine dönmesi veya başka bir biniş limanına gitmesi için gerekli müsaadeyi vereceklerdir.

3. Yukarıda 6. ve 7. maddeler ile işbu maddenin 1. ve 2. paragrafları hükümlerine halel getirmeksiz, yabancıların ülkeye girişi, ikameti ve Ülke dışına çıkarılmaları ile ilgili olarak Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve sirkülerler uygulanabilirliklerini korurlar.

4. 6. maddede öngörülen kimlik belgesini haiz olup Akit Taraflardan birinin tabiyetinde bulunmayan kişiler, kimlik belgesini veren Akit Tarafın ülkesine tekrar kabulü garanti edilmek kaydıyle, diğer Akit Tarafın ülkesi için gereken giriş veya transit vizesini alacaklardır.

5. Yukarıdaki hükümler, yukarıda belirtilen gemiadamlarına mahsus kimlik belgelerini haiz olsalar da, Akit Tarafların arzu edilmeyen şahıs olarak nitelendirecekleri kişilerin kendi ülkelere girişini yasaklama konusundaki haklarına halel getirmez.

#### MADDE 9- MÜRETTEBATA KARŞI CEZAI VE İDARI İŞLEMLER

1. Akit Taraflardan herhangi birinin yetkili makamları, karasularında bulunan bir gemi içinde kanuna karşı işlenen suçlarla ilgili olarak, aşağıdaki durumlar haricinde, herhangi bir takibatta bulunmayacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın diplomatik ajanı veya konsolosluk yetkilisince veya gemi kaptanınca bir müdahale talebinde bulunulmuş olması, veya

b) Anılan suçun, karasuları ve limanlar dahil, Ülkenin huzurunu ve kamu düzenini tehlikeye düşürecek nitelikte veya kamu güvenliğine halel getirecek mahiyette olması, veya

c) Mürettebata dahil olmayan kişilerin bahis konusu olması, veya

d) Sözkonusu geminin gayrimeşru silah veya uyuşturucu madde trafiğine karıştığını düşündürecek ciddi nedenlerin mevcut olması.

2. Yukarıdaki paragraf hükümleri yetkili makamların yabancıların Ülkeye kabulü, gümrük, kamu sağlığı ve gemilerin ve limanların güvenliği ile ilgili tüzük ve kanunlar ile keza insan hayatının korunması, tehlikeli maddelerin güvenliği, gemilerin sebep olduğu kirliliğin önlenmesi ve malların güvenliği konuları ile ilgili kontrol önlemlerinin uygulanmasılarındaki haklarına halel getirmez.

#### MADDE 10- DENİZ OLAYI

1. Akit Taraflardan birinin gemisi, diğer Akit Tarafın sahilleri yakınında kazaya uğrar, batar veya diğer herhangi bir olaya maruz kalırsa, bu Akit Tarafın yetkili makamları sözkonusu gemi ve yükü ile keza mürettebat ve yolcularına, kendi bayrağını taşıyan gemilere sağladığı koruma ve yardımın aynlarını sağlayacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin millî hakimiyetine tâbi sularda meydana gelen bir deniz olayı bir soruşturmayı gerektirdiği takdirde, mahalli denizcilik makamları, ortaya çıkan sonuçları, geminin tescil edildiği limanın denizcilik makamlarına ileteceklerdir.

3. Bir gemi kazaya uğradığında, yükü ve gemide bulunan maddeler, tüketime sunulmadıkça veya mahallinde kullanılmadıkça, gümrük vergilerine tâbi olmayacağındır.

#### MADDE 11- TRAFİK HAKLARI.

1. Uluslararası alandaki taahhütlerine halel gelmeksızın, Akit Taraflardan herbiri, İşbu Anlaşma hükümleri uyarınca kendisine tanınan trafik haklarını, egemen şekilde kullanır.

2. Trafijke hakkaniyete uygun bir katılımayı garanti etmek amacıyla, her iki Akit Taraf da, kendi milli mevzuatları çerçevesinde, İşbu Anlaşma hükümlerine etkin bir saygıyı sağlayacak gerekli tedbirleri alacaklardır.

MADDE 12- KARMA DENİZCİLİK KOMİTESİ

İşbu Anlaşmanın yürürlüğünü sağlamak üzere, her iki Akit Tarafının temsilcilerinden oluşan bir "Karma Denizcilik Komitesi" kurulmuştur.

Bu Komite, İşbu Anlaşmanın uygulanmasından ortaya çıkabilecek bütün sorunları incelemeye yetkili olacaktır.

Komite, münavebeli olarak her yıl ülkelerden birinde veya diğerinde, olağan olarak toplanacak ve talep halinde de talepte bulunan ülkede olağanüstü toplanacaktır.

MADDE 13- TEKNİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ.

1. Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda sıkı bir işbirliğinin gelişmesini destekleyeceklərdir:

- gemi inşa ve tamiri;
- deniz limanlarının inşa ve işletilmesi;
- gemilerin işletilmesi ve deniz ticaret filolarının geliştirilmesi;
- gemi kiralananmasında iki tarafın gemilerine tercih tanınması.

2. Denizcilik idareleri arasında işbirliği:

- Akit Taraflardan birinin memurları, diğer akit tarafının idari kademelerinde bilgi sahibi olmak, bilgileri geliştirmek veya eğitim amaçlarıyla staj yapabilirler;

- Her iki Akit Taraf da sık sık bilgi, belge ve istatistikleri değişim tokus etmeyi taahhüt ederler.

**3. Yetişme:**

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Taraf vatandaşlarının mesleki yönden yetişmelerini teminen, kendisi deniz taşımacılığı şirketi ve kurumları ile liman işletmelerine katılımalarını kolaylaştıracaktır.

**MADDE 14- KAZANÇ VE GELİRLERİN TRANSFERİ**

Denizcilik şirketlerinin, gemileri ile Akit Devletler arasında veya bir akit devlet ile üçüncü bir devlet arasında yük, posta ve yolcu taşınmasından, veyahutta diğer herhangi bir hizmetin ifasından elde ettikleri kazanç ve gelirler akit devletin ülkesinde yapılacak harcamaları karşılamak için kullanılabilir veya kambiyo konusunda yürürlükte bulunan düzenlemelere uygun olarak transfer edilebilir.

**MADDE 15- UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına veya yorumuna ilişkin olarak çökmesi muhtemel uyuşmazlıklar, Akit Tarafların yetki mekâmları arasında dostane yollarla çözümlenecektir.

Uyuşmazlık devam ettiği takdirde diplomatik yolla halledilecektir.

**MADDE 16- GÖZDEN GEÇİRME VE DEĞİŞİKLİKLER**

Akit Taraflardan birinin talebi Üzerine İşbu Anlaşma gözden geçirmeye tabi tutulabilir.

Böyle bir gözden geçirme sonucunda yapılan değişiklikler, bunların onayına ilişkin olarak, Akit Taraflardan herbirinin milli mevzuatlarına göre düzenlenen onay belgelerinin diplomatik kanaldan karşılıklı teatısı ile yürürlüğe girecektir.

**MADDE 17- YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH**

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Taraflardan herbirinin mevzuatına uygun olarak düzenlenen onay belgelerinin diplomatik kanaldan karşılıklı teati edildiği tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. İtiraz vuku bulmadıkça aynı süre için yenilenmiş sayılır. İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diplomatik kanalla, Akit Taraflardan birince feshedilebilir. Böyle bir fesih, fesih ihbarının diğer Akit Tarafca alındığı tarihten altı ay sonra hüküm ifade etmeye başlayacaktır.

Yukarıdaki hususları teyiden, her iki tarafın yetkili temsilcileri İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Tunus'da 23 MAI 1989 Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde düzenlenmiştir.

Metinlerden herbiri eşit derecede geçerlidir.

Yorumda ortaya görüş ayrılığı çıkması halinde, Fransızca metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına

SÜKRÜ YURUR

SANAYİ VE TİCARET BAKANI

Tunus Cumhuriyeti

Hükümeti Adına

AHMED SMAOUI

ULASTIRMA BAKANI

**ACCORD  
ENTRE LA TURQUIE ET LA TUNISIE  
RELATIF AU TRANSPORT MARITIME**

°°°

*Le Gouvernement de la REPUBLIQUE DE TURQUIE  
et*

*Le Gouvernement de la REPUBLIQUE TUNISIENNE*

*- Désireux de développer de façon harmonieuse les relations maritimes entre  
les deux pays frères ;*

*- Convaincus que le développement des relations maritimes contribuera au  
développement des échanges commerciaux et au renforcement de la coopération  
entre les deux pays conformément aux principes de l'égalité, des intérêts  
réciproques et de l'assistance mutuelle ;*

*Sont convenus de ce qui suit :*

**ARTICLE 1.- OBJET**

*Le Présent Accord a notamment pour objet :*

- de développer et d'organiser les relations maritimes entre les deux pays ;*
- d'organiser les trafics entre les ports TURCS et les ports TUNISIENS et de  
définir les conditions dans lesquelles les navires des deux Parties  
Contractantes auront accès au trafic des deux pays ;*
- de prévenir toutes mesures de nature à porter préjudice au développement de  
la navigation et du Transport Maritimes et surtout d'organiser un service  
suffisant pour couvrir les intérêts du Commerce Extérieur entre les deux pays ;*
- de favoriser la coopération dans le domaine de la construction et de la  
réparation navale ainsi que les échanges d'Experts et de spécialistes du  
domaine maritime.*

**ARTICLE 2.- DEFINITIONS**

*Aux fins du présent Accord :*

*1º) Le terme " Partie Contractante " désigne, d'une part le Gouvernement de  
la République TUNISIENNE, et d'autre part le Gouvernement de la République  
TURQUE.*

*2º) Le terme " Navire d'une Partie Contractante " désigne tout navire de  
commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie Contractante et  
battant son pavillon conformément à sa législation.*

Cependant, ce terme ne couvre pas :

- a) les navires de guerre ;
- b) tout navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées ;
- c) les navires de pêche ;
- d) les navires affectés à l'exercice des fonctions non commerciales, tels que notamment les navires de recherche scientifique, les navires hôpitaux ;
- 3°) le terme " Membre de l'équipage d'un navire " désigne le capitaine et toute autre personne occupée pendant le voyage à bord d'un navire à l'exercice des fonctions liées à l'exploitation et l'entretien de ce navire et dont le nom figure sur le rôle de l'équipage.

#### ARTICLE 3.- CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux territoires de la République de TURQUIE d'une part, aux territoires de la République de TUNISIE d'autre part.

Cependant, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux activités et aux transports effectués dans leurs eaux territoriales notamment les services portuaires, le remorquage, le sauvetage, l'assistance maritime, le pilotage, le cabotage national, la pêche maritime et la navigation intérieure également réservés au pavillon conformément à la législation nationale de chacune des deux Parties Contractantes.

#### ARTICLE 4.- TRAITEMENT DES NAVIRES DANS LES PORTS

1°) Les Parties Contractantes déclarent coopérer en vue d'éliminer les obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux pays.

2°) Chacune des Parties Contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie Contractante, le même traitement qu'elle assure à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales.

Cette disposition vise notamment l'attribution des postes à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

3°) Les deux Parties Contractantes prennent, dans le cadre de leur législation et de leur réglementation portuaires respectives, et dans la mesure du possible, les dispositions nécessaires en vue de réduire le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires prévues dans leurs ports.

4°) Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des Autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et la réglementation douanière, la Santé Publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la prévention de la pollution par les navires, la sauvegarde des vies humaines en mer, le transport des marchandises dangereuses et l'identification des marchandises.

#### ARTICLE 5.-NATIONALITE DES NAVIRES DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES DOCUMENTS DE BORD

1°) Chacune des Parties Contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante, attestée par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les Autorités Maritimes compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

2°) a) Les autres documents de bord émis ou reconnus par l'une des Parties Contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

b) Le calcul et le paiement relatifs aux tarifs et aux taxes de navigation sont effectués sur la base de ces certificats et documents sans que ceux-ci soient soumis à un nouvel examen.

3°) les navires de l'une des Parties Contractantes -munis de certificats de jaugeage délivrés par les Autorités compétentes de cette Partie conformément à la Convention Internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou à la législation nationale en vigueur - seront dispensés de nouveaux procédés de jaugeages dans les ports de l'autre Partie Contractante.

En cas de modification du système de jaugeage par l'une des Parties Contractantes, celle-ci devra en donner communication à l'autre Partie, afin de lui permettre de déterminer les conditions d'équivalence.

Les taxes et droits portuaires perçus sur les navires seront calculés sur la base des données mentionnées dans les documents de bord..

#### ARTICLE 6.- DOCUMENTS D'IDENTITE DES GENS DE MER

Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité des Gens de Mer, délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie Contractante ; et accorde aux titulaires de ces pièces les droits prévus aux articles 7 et 8 du présent Accord dans les conditions qui y sont stipulées.

Les dits documents d'identité sont, en ce qui concerne la République de TURQUIE " SEAMAN'S IDENTITY CARD-GENI ADANI CUZDANI ", et en ce qui concerne la République de TUNISIE " LE LIURET PROFESSIONNEL DES GENS DE MER".

ARTICLE 7.- DROITS ET OBLIGATIONS DES GENS DE MER DANS LES PORTS D'ESCALE

A condition que leurs noms figurent sur le rôle d'équipage du navire et sur la liste de l'équipage soumise par le Capitaine du navire aux Autorités compétentes du port d'escale, les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'Article 6 ci-dessus, sont autorisées à descendre à terre et séjournent dans la "commune" où se trouve ce port durant la période de l'escale du navire.

Pendant leur débarquement et leur embarquement, ces personnes doivent se conformer à la Législation de chacun des pays.

ARTICLE 8.- DROITS DE TRANSIT ET DE SEJOUR DES GENS DE MER

1°) Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 6 ci-dessus et délivrés par l'une des Parties Contractantes, sont autorisées quelque soit le moyen de transport utilisé, à entrer sur le territoire ou à transiter par ce territoire de l'autre Partie Contractante pour rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, de retourner à leur pays ou voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des Autorités de cette autre Partie Contractante.

2°) Lorsqu'un Membre de l'équipage du navire titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1 ci-dessus, est débarqué dans un port de l'autre Partie Contractante pour des raisons de santé ou pour d'autres motifs reconnus valables par les Autorités compétentes, celles-ci donneront l'autorisation nécessaire pour que l'intéressé puisse séjourner sur son territoire si qu'il puisse, en cas d'hospitalisation, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement par n'importe quel moyen de transport.

3°) Sans porter préjudice aux dispositions des articles 6 et 7, et aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les lois, les règlements et les circulaires en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes, relatifs à l'entrée, au séjour et à l'expulsion des étrangers restent applicables.

4°) Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 6 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties Contractantes recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition qu'la réadmission sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

5°) Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte aux droits des Parties Contractantes, d'interdire l'entrée dans leur territoire respectif des personnes qu'elles jugeront indésirables, même si celles-ci sont munies des documents d'identité des Gens de Mer susmentionnés.

ARTICLE 9.- ACTES JUDICIAIRES ET ADMINISTRATIFS A L'EGARD DES MEMBRES DE L'EQUIPAGE

1°) Les Autorités de chacune des Parties Contractantes ne procèdent à aucune poursuite contre les infractions commises à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux territoriales et appartenant à l'autre Partie Contractante, sauf dans les cas suivants :

- a) Si une demande d'intervention a été faite par l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'autre Partie Contractante ou par le Capitaine du navire, ou
- b) Si l'infraction est de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public du pays y compris les eaux territoriales et les ports, ou à porter atteinte à la sécurité publique ou ;
- c) Si des personnes étrangères à l'équipage sont en cause ou ;
- d) S'il existe des sérieuses raisons de penser que le navire en question se livre au trafic illicite d'armes ou de la drogue.

2°) Les dispositions du paragraphe précédent ne portent pas atteinte aux droits des Autorités compétentes en ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relative à l'admission des étrangers, à la douane, à la Santé Publique et aux mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sécurité des marchandises dangereuses, la prévention de la pollution par les navires, la sécurité des marchandises.

ARTICLE 10.- EVENEMENT DE MER

1°) Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie Contractante les Autorités compétentes de cette dernière accordent aux Membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison les mêmes protections et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2°) Si l'événement de mer survenu dans des eaux sous juridiction nationale d'une des deux Parties, entraîne une enquête nautique, l'Autorité maritime locale transmet ses conclusions à l'Autorité Maritime du port d'immatriculation du navire.

3°) Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane, pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

ARTICLE 11.- DROITS DE TRAFIC

1°) sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie Contractante dispose, souverainement, des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

2°) En vue de garantir une participation équitable au trafic, chacune des deux Parties prendra, dans le cadre de sa législation nationale, les dispositions nécessaires pour assurer le respect effectif des stipulations du présent Accord.

ARTICLE 12.- COMITE MIXTE MARITIME

Aux fins de la mise en application du présent Accord, il est créé un Comité Mixte Maritime composé de Représentants des deux Parties Contractantes.

Ce Comité est compétent pour traiter toutes les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Il se réunit chaque année, alternativement dans l'un ou l'autre pays, en Session ordinaire et extraordinaire dans le Pays qui en aura fait la demande.

ARTICLE 13.- COOPERATION TECHNIQUE ET COMMERCIALE

1°) Les Parties Contractantes favoriseront le développement d'une étroite coopération dans les domaines :

- de la construction et de la réparation navale ;
- de la construction et l'exploitation des ports maritimes ;
- de l'exploitation des navires et le développement de leur flotte de commerce
- de l'affrètement par le recours de préférence aux navires des deux Parties.

2°) Coopération entre les Administrations Maritimes

- Les fonctionnaires de l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer des stages d'information, de perfectionnement ou de formation dans les Services Administratifs de l'autre Partie Contractante.
- Les deux Parties Contractantes s'engagent à procéder à des échanges fréquents d'informations, de documentation et de statistiques.

3°) Formation :

Chaque Partie Contractante facilitera l'accès des ressortissants de l'autre Partie au sein de ses Entreprises et Institutions de Transport Maritime et d'exploitation portuaire pour les besoins de la formation professionnelle.

ARTICLE 14.- TRANSFERT DES RECETTES ET DES REVENUS

Les recettes et revenus que les Entreprises de navigation réalisent au transport des marchandises, poste et passagers par leurs navires entre les Etats Contractants ou entre un Etat contractant et un pays tiers ou en exécution tout autre service, peuvent être utilisés pour couvrir leur dépenses sur le territoire de l'Etat contractant ou transférés conformément à la réglementation en vigueur en matière de changes.

ARTICLE 15.- RÈGLEMENT DU DIFFEREND

Les règlements de différend qui naîtraient éventuellement de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés à l'amiable entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes. Si le différend persiste, il sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 16.- REVISION ET AMENDEMENT

A la demande de l'une des Parties Contractantes, le présent Accord peut être soumis à une révision.

Les amendements survenus d'un commun accord à la suite d'une telle révision, entreront en vigueur par un échange, par voie diplomatique des instruments de ratification relatifs à ces amendements établis conformément aux législations nationales de chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE 17.- ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à partir de la date de l'échange par la voie diplomatique des instruments de ratification établis conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

Le présent Accord restera applicable pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties Contractantes, par voie diplomatique, après son entrée en vigueur. Une telle dénonciation ne prendra effet que six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT A TUNIS 23 MAI 1989

En trois exemplaires en langues Turque, Arabe et Française.  
Chacun des textes faisant également foi.  
En cas de divergence dans l'interprétation, le texte Français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE TURQUIE

YURÜR SÜKRU  
MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET  
DU COMMERCE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE LA TUNISIE

AHMED SMAÏL  
MINISTRE DU TRANSPORT